

「性別、知識、圖像：東亞漢學新路向 I」專輯序

專輯主編 / 毛文芳* 專輯顧問 / 錢南秀**

一、緣起：本系近年發展重點與成果

臺灣中正大學中文系師資涵蓋文學思想語言文字等完整領域，具多元性及國際化，教授研究頗集中於近世學術，並有跨領域企圖。由是，學術規劃包括：籌辦會議、演講邀約、人才延聘、人文研習、學報編刊等，莫不環繞著近世研究、國際交流、跨領域對話等範疇而展開，使得本系在臺灣各大學中文系具有鮮明特色。

漢學研究於世界學術史具有舉足輕重的悠久傳統，尤在東亞人文學具有核心地位。隨著中國開放以來營造的全球化市場態勢，各國人士莫不對中國文化賦予一定程度的關心，促成國際漢學界又一波蓬勃興盛之風。在漢學研究領域始終佔有一席之地的臺灣學界，因緣際會地捲入其中，邇來以「國際漢學」或「東亞漢文化」為主題的學術會議、論壇及研究計畫日多，引發中文學門的矚目。

筆者承蒙全系同仁厚囑，自 2015 年 2 月 1 日起接掌系務，立於前賢根基而迎向世局，以「國際漢學」作為系務發展重點。曾與中央研究院中國文哲研究所合辦「第 2 屆近世意象與文化轉型」國際學術研討會（2017.04），力邀來自美、日、韓、越、馬、星、港、中、臺等多國地區知名學者近 40 人蒞臨發論，會議盛況空前。其間，陸續邀辦 16 個系列共近 40 場「國際漢學講座」，包括英、美、德、捷、日、韓、越、中等國學者絡繹來訪，氣象萬千。臺灣地處東亞，本系國際交流更聚焦於東亞漢學的範疇，爭取各方助緣，籌辦 4 次東亞漢學國際工作坊：包括「韓國漢學及研究文獻工作坊」（2015.12）、「第一屆文獻與進路：越南漢學工作坊」（2016.05）、「第二屆文獻與進路：越南漢學工作坊」（2017.10）、「東亞經典詮釋新路向國際學術工作坊」（2017.12），均邀集指標性學者蒞臨共創論學平台。其中「第二屆文獻與進路：越南漢學工作坊」，乃與本系促緣簽訂 MOU 的越南漢喃研究院一起合辦，由阮俊強院長帶領越南學者一行 8 人與會，圓滿成功。本系與各國學者頻繁交流，漪歟盛哉！

二、本系學報編刊「東亞漢學」專輯成果

本系主編《中正漢學研究》，自 2010 年起承蒙科技部人文研究中心收入「臺灣人文學引文索引（THCI）」成為核心期刊之一，緊密結合並展現本系學術成果，近年頻繁舉辦之「東亞漢學」相關會議及系列講座，莫不積極爭取國際學者將其發表的精熟論文賜予本刊，經嚴謹審查通過，五年來共編刊三項專輯：

1. 「韓國漢學」（第 28 期，2016/12），刊載日本金文京、韓國沈慶昊、鄭雨峰……等教授論文共計 6 篇。該專輯由筆者擔任主編，並邀聘韓國高麗大學鄭雨峰教授擔任顧問。

* 國立中正大學中國文學系教授。

** [美國] 萊斯大學跨國際亞洲研究系中國文學教授。

2. 「越南漢學」(第 29 期, 2017/6), 刊載越南阮俊強、丁克順、臺灣鍾彩鈞、陳益源……等教授論文共計 5 篇。該專輯由筆者擔任主編, 並邀請越南漢喃研究院丁克順研究員擔任顧問。
3. 「東亞漢籍」(第 30 期, 2017/12), 收刊載日本水口幹記、陳捷、韓國崔溶澈、越南阮俊強等教授論文共計 4 篇。該專輯由筆者擔任主編, 並邀請韓國高麗大學崔溶澈教授擔任顧問。

本系多年來結合師資與國際學術脈動聚合為「近世意象與文化轉型」與「東亞漢學」, 成為本系舉辦學術會議的兩大主軸, 二者相互涵蓋。尤其已發展成形之「東亞漢學」, 2015 年起陸續獲得科技部經費補助, 得能積累 4 次工作坊的籌辦經驗與成果, 俾東亞各國指標性學者絡繹不絕蒞系訪問, 誠為本系辛勤經營的基礎, 陸續得致的成果以精熟論文刊載於《中正漢學研究》, 可透過無遠弗屆的學報平台, 造福國內外廣大學者。凡此可視為本系近年聚焦於「東亞漢學」黽勉耕耘的堅實成果。

三、本系積累「東亞漢學」之學術視野

屈指一算, 若不計歐美漢學講座, 本系近年籌辦多達 11 個系列共計 27 場系列屬於東亞漢學講座, 以及 4 次東亞漢學工作坊的互動式研討, 東亞學者們陸續帶來的學術視野不斷衝擊師生, 俾本系延聘適合師資, 開設東亞漢學課程, 激發研究生從事相關研究, 目前已有博士生選定東亞漢學成為學位論文方向, 影響效益正逐漸擴大。至於各國指標性學者, 慷慨帶來研究動態、研究文獻與研究方法等嶄新、廣濶與深度的學術視野, 更令人可喜。筆者試列舉若干清單如下, 略窺一隅:

1. 日本京都大學金文京榮譽教授講座總主題: 「東亞漢籍的版本及環流現象」, 三場講題分別為: 「東亞文化圈漢詩的傳播及其背景: 以〈臨刑詩〉為例」、「東亞近世文化交流之特徵: 以朝鮮所派中國燕行使與日本通信使為例」、「東亞的爭奇文學」。
2. 越南漢喃院丁克順教授講座總主題: 「近世越南漢學研究的幾重面向」, 三場講題分別為: 「15-18 世紀越南的漢文名著」、「近世越南的儒學教育與科舉制度」、「近世越南的視覺圖像與文獻刻籍」。
3. 復旦大學陳正宏教授講座總主題: 「東亞漢籍的版本及環流現象」, 三場講題分別為: 「越南燕行文獻: 東亞文學研究的寶庫」、「東亞漢籍及其版本鑒定」、「東亞漢籍形塑的“小交流圈”」。
4. 高麗大學崔溶澈教授講座總主題: 「朝鮮漢文小說傳播」, 四場講題分別為「在昌德宮的樂善齋中: 《紅樓夢》的流傳和翻譯」、「朝鮮時代的漂海錄: 朝鮮文人的東亞經驗」、「朝鮮時代出版的中國文學選集」、「中國小說的滿文翻譯及朝鮮文翻譯比較」。
5. 高麗大學沈慶昊與鄭雨峰兩位教授的兩場講題分別為: 「韓國漢文學術演變史」、「朝鮮漢文獻的生成、皮藏與流傳」。
6. 南京大學張伯偉教授講座總主題: 「東亞漢籍與研究前瞻」, 三場講題分別為: 「新材料•新問題•新方法: 東亞漢籍研究的回顧與前瞻」、「書籍環流與東亞視野: 以《世說新語補》為中心」、「日本江戶時代的《世說》熱」。
7. 越南漢喃研究院阮俊強院長講座總主題: 「越南漢籍及研究新視野」, 三場講題分別為:

「越南書院初探：以十八世紀福江書院為中心」、「二十一世紀初葉越南漢學的研究譜系」、「越南蒙書再思考：以《明道家訓》與《幼學五言詩》為例」……等。

四、本專輯之籌劃因緣與宗旨

本系用心籌辦的精彩系列學術講座，可謂具體而微地展現「東亞漢學」晚近重要的研究動態與路向，俾本系師生經由密集的學術洗禮，有機會建構東亞漢學高端的學術視野，其成果再經本系的學報平臺，流傳四海，嘉惠有志的廣方學者。以上經年戮力籌辦並積累有成的學術成果，成為本系續辦「東亞漢學」學術會議據以堅定前行的方針與基礎。

筆者 2019 年 8 月初，甫由美國哈佛大學訪學一年返國，有幸在哈佛燕京圖書館善本室翻覽東亞圖籍，並締結珍貴學誼，乃以茲為範圍，接續上述多年基礎，於 2019 年 11 月 14 日，由筆者擔任總召集，再次籌辦東亞漢學會議，闡建具理論視野而聚焦於性別、知識、圖像三個新視角，邀集專家學者共學共論。

近世東亞漢學研究非常重要的範疇是文獻典籍的傳播、詮釋及譯改，漢籍文獻如何由中土往周邊國家輻射、流傳、逐譯、詮釋、改造，漢籍文獻如何在中國以外的地域被賦予新的意義脈絡，並由此產生意想不到的影響，甚而返傳原生母國，產生再影響，皆為東亞漢學研究的核心。在面對複雜多元的東亞漢籍文獻時，能否也可帶入當今國際矚目的議題：性別、知識、圖像？

有先見之明的女性先驅，自 1960 年代歐洲揭竿大力疾呼爭取參政權後，迅速擴展成為具有革命性的解放運動，此風逐漸吹進學術界，改變了人們的思想維度與視野。成為全球化前衛思潮的性別理論亦在 1990 年後傳入美國漢學界，進而影響中國文史的研究視野。其次，所有書籍文獻莫不負載知識，知識的類型為何？知識如何建構？都是書籍研究的重要關懷。知識建構是一種活動，將自己周遭既存或蒐集的資料整理成為資訊，並經由內化邏輯性處理而成為知識的過程，是一個經由人與環境交互作用、對事物理解之正確性評定，以及社會磋商等面向發展而來的動態過程。再者，有鑑於克麗絲蒂娃、德希達、拉康等理論大師以圖像為文學輔助的重要性提示，晚近不少敏慧學者藉助圖像資料已為漢學研究帶來很大的解釋效力。展示視覺圖像的繪畫體現著人類某種經驗方式，把特定的心靈樣式帶進物質世界中，得以被觀看。英國影像觀察家 John Berger 解讀視覺與文化的關聯性，他認為每一個形象都體現一種看的方法，他翻轉傳統觀畫的方式，認為圖像（image）是人造的，受到意識形態的制約，也受到觀看方式決定其意義。

詮釋學大師 Gadamer 認為人是歷史的存在狀態，任何人在進入作品詮釋前，都會有一個奠基於歷史理解的「視域」（horizon），作品自有其歷史脈絡，吾人不能受限於自身視域而扭曲作品，兼融詮釋者觀點與作品脈絡而誕生新意，Gadamer 稱之為：「視域融合」。東亞漢學的核心為東亞各國文化的共性與殊性，漢文化傳入各國必然會經歷在地化過程，而差異並不構成文化交流的阻礙，不同視角更為漢籍文獻賦予地域性複調，東亞漢學研究之迷人處即在進行經籍詮釋時深具跨域文化交流的價值意義。是故，本會議將以三項歸約性主題：性別、知識、圖像，凝聚成東亞漢學研究新路向。學者們可具體考察經籍、文學、藝術、地理、宗教、民俗、音樂等不同類屬的個殊狀況，用以探思東亞各國的性別奧蘊、視覺意涵與知識建構，進而尋繹東亞漢文化圈之共性與殊性、多重向度據以合奏出東亞漢文化之複調交響樂。

本會議的舉辦旨在展現漢學研究不斷省察以策勵未來的積極意義。

五、「性別、知識、圖像：東亞漢學新路向」國際學術會議大要

由於準備時間略顯倉促，而研究工作同時涵蓋三個視角的學者不易尋覓，因此筆者決定籌辦小而美的精緻會議，邀集國內外專家齊聚一堂，深度論學。選定時間為周四，有幾位臺灣學者有課不克前來，另為一憾。邀集的 12 位專家，雖不乏資深名家，尚有幾位處理相關課題的青年學者報名參加，形成橫跨不同世代的學者群，令人可喜。搭建青年學者與資深教授論學平台是目前國際學術會議的共識，本會亦從善如流，跟緊國際步伐。以下敬列大要，以掌握全貌。

主辦：國立中正大學中文系

會議總召集：毛文芳（中正大學中文系教授）

協辦：臺灣科技部、臺灣中文學會

執行祕書：侯汶尚（中正大學中文博士候選人）

時間：2019 年 11 月 14 日（周四）

籌備委員會：中正大學中國文學系

地點：國立中正大學文學院國際會議廳

會務組：中正大學中文研究生學會

◆主題演講 keynote speech

〔美〕錢南秀教授 / 萊斯大學跨國際亞洲研究系中國文學教授

題目 / 建構婦女道德空間：《列女傳》插圖在東亞漢文化圈的傳衍

◆發表學者 按發表順序排次

〔韓〕成珉京 / 梨花女子大學人文科學院博後研究員 / 朝鮮女訓書的歷史發展與視覺教化意涵

*口筆譯 〔臺〕林侑毅 / 政治大學韓文系助理教授

〔馬〕張惠思 / 馬來亞大學中文系高級講師 / 近代南洋的女子教育與知識圖像

〔韓〕朴永煥 / 東國大學中文系教授 / 韓國佛教說話及朝鮮敘事文學的女性形象

〔臺〕楊玉君 / 中正大學中文系教授 / 民俗版畫中的性別、服飾與價值觀

〔日〕陳竺慧 / 早稻田大學文學院講師 / 「大清盛世」：江戶後期《唐土名勝図会》的地景與性別

〔德〕汪一舟 / 海德堡大學東亞藝術史系博士候選人 / 美人移動，從江南到江戶：狩野探幽對中國仕女圖的轉移模寫

〔臺〕毛文芳 / 中正大學中文系教授 / 明清人物圖譜的性別意涵與東亞觀照

〔越〕范文興 / 越南人文社會科學大學文學系講師 / 越南古代的性別文化與圖像交涉

〔臺〕江寶釵 / 中正大學中文系教授兼系主任 / 離散在他方：清代台灣八景再現的知識、圖景與性別

〔臺〕張琬琳 / 臺灣大學臺文所博士候選人 / 新東方的聲音圖景：近代台灣音樂家的陰性情調

〔臺〕陳雅琳 / 中正大學中文系博士候選人 / 數位視野下的列女典型：以汪氏《列女傳》為例

◆主持人 按發表順序排次

〔臺〕毛文芳 / 國立中正大學中文系教授

〔韓〕朴永煥 / 東國大學中文系教授暨東亞海洋文明與宗教文化所所長

〔馬〕張惠思 / 馬來亞大學中文系高級講師

〔美〕錢南秀 / 〔美國〕萊斯大學跨國際亞洲研究系中國文學教授

◆特約討論人 按發表順序排次

〔美〕錢南秀 /萊斯大學跨國際亞洲研究系中國文學教授

〔臺〕羅秀美 /中興大學中文系副教授

〔臺〕徐志平 /嘉義大學中文系教授

〔俄〕葉可佳 /清華大學通識中心助理教授

〔臺〕李淑卿 /中正大學歷史系教授

〔德〕汪一舟 /海德堡大學東亞藝術史系博士候選人

〔馬〕張惠思 /馬來亞大學中文系高級講師

〔臺〕周益忠 /彰化師範大學國文系教授兼文學院院長

〔臺〕連憲升 /屏東大學音樂系副教授

〔臺〕曾若涵 /中正大學中文系助理教授

最難得的是，本系榮幸邀得：畢業於耶魯大學、孫康宜教授得意門生，目前任教於美國萊斯大學亞洲研究中心，享有學術盛名的錢南秀教授慷慨俯允，擔任本次會議主題演講者。錢教授將其目前專書寫作計畫的部份考察成果，於臺灣首次披露，講題為：「建構婦女道德空間：《列女傳》插圖在東亞漢文化圈的傳衍」。經過一段時日的尋覓與徵求，本會共邀得美、日、韓、越、馬、德、臺等在 7 個國家共計 12 位學者參與，分別就日本江戶、韓國朝鮮、古代越南、近代南洋、中國明清、清領及近代臺灣……等東亞不同的國度與時段的經籍文獻進行考察，包括宗教、文學、民俗、地景、女教、繪畫、音樂、服飾等範疇，或著個別國度的細致梳理，或著重跨文化的交流對話，甚至數位人文的應用等。議題多元紛呈，精彩可期，引起國內學者的注目。

本會議邀集多位學者發論，凝聚成「性別、知識、圖像：東亞漢學新路向」的學術主軸，透過主題歸約的設計，旨在梳理東亞漢文化圈之性別奧蘊、知識建構與視覺意涵所涉之多重複雜脈絡，以及東亞漢文化之共性與殊性，用以展現漢學研究不斷回望省察過往，以及瞻望策勵未來的積極精神。

六、本專輯之編刊與篇目提要

上項會議，本系難得邀聚國際學者蒞臨論學，一如既往，精彩的研究成果精擇粹煉後，於本系《中正漢學研究》成立同名專輯編審刊載。原會議總召集人之筆者責無旁貸擔任專輯主編，並榮邀主題演講佳賓錢南秀教授擔任專輯顧問，於邀稿、審查、編刊等各項環節不吝賜教。當初與會學者亟需充裕時間精修論文，加上若干主客因素使然，以及一期文稿容量有限，是故，會議部份成果加上徵稿論文審查通過者，本刊決定以連續二期刊載（專輯 I /2020 年 12 月號、專輯 II /2021 年 6 月號）。

本期（專輯 I）扣除審查未過之退稿者，共計刊載 3 篇。「特邀稿」為〔美國〕萊斯大學跨國際亞洲研究系中國文學教授錢南秀教授大作：〈建構婦女道德空間：《列女傳》圖像在東亞漢文化圈的傳衍〉。專力探討漢儒劉向開創《列女傳》插圖傳統以降，經長時演變，在中、日、韓、越等東亞各國之傳衍。所謂傳衍，具圖文兩重意義，均經歷時間的傳承與空間的播延，因不同時空語境的交纏互動，而有相應形式、載體、內涵之變遷。該文勾勒劉向《列

女傳》傳世兩千餘年間在東亞漢文化圈的傳衍過程，涉及多樣化文獻載體如：圍屏、壁畫、石刻和卷軸、木刻及仿作印本等探討，就作者聞見，進行詳細比勘，以期理解不同社會、政治、文化、經濟等語境對於婦女道德空間建構及其圖文表述所生影響。本文引圖眾多，論述精彩，格局闊偉，為本專輯揭開序幕，誠為一篇極具學術份量之特邀稿。第二篇為梨花女子大學博士後研究員、高麗大學漢文學系講師的成珉京博士，以其剛出爐之博士論文為基礎，發表〈朝鮮女訓書的歷史發展與視覺教化意涵〉一文，從朝鮮前期、中期，乃至於近代初期，以王室主導的賢妃與身體犧牲型烈女形象為主之「教化」與「鑑戒」功能，是以圖像作為前提予以定型。朝鮮後期為建構國家體系與支撐的家庭制度，轉向以士大夫為主導，建立貼近日常生活應恪遵的規範，以隨處可見的屏風形式呈現，形成由婦處制轉變為夫處制的婚後生活型態，成為朝鮮後期父權家長制高度發展的重要指標。該文亦對迄今仍發揮影響力的父長制建構的女性歧視觀念與慣習，試圖提出克服與解構的依據。

第三篇是國立臺灣大學臺灣文學研究所張琬琳博士候選人的論文：〈來自「東方」的聲音圖景：江文也作品的異國情調與民族追尋〉，論及二十世紀初崛起的各國勢力加速各民族內部自我整頓與反省動力，東方音樂家學習西方音樂，也試圖以西方音樂的樂制，整建民族內部的音樂紋理。東方音樂家欲望西方，希冀登上國際舞臺；西方樂壇期待由東方音樂家「聽懂」「東方聲音」。東 / 西方彼此渴望之間，音樂被賦予極大的感官寓意。本文聚焦臺灣近代音樂家江文也近年新出版的傳記、日記和音樂作品全集，以及作者近年於歐洲搜集的珍貴史料為佐證，分析江文也「屬於自己 / 東方的聲音」創作，如何引發西方樂壇對於「東方聲音」的想像。